

# MALINTZIN ITLAHTOL

Refugio Nava Nava



# MALINTZIN ITLAHTOL







Amoxmecayotl Totlahtol



Amoxmecayopil Toconeahuan

# MALINTZIN ITLAHTOL

Refugio Nava Nava

Hueyi Temachtical Universidad de Varsovia  
Facultad de “Artes Liberales”

Hueyi Temachtical Universidad Autónoma de Tlaxcala  
Facultad de Filosofía y Letras, Cuerpo Académico “Lenguas Modernas”

ica iminpalehuiliz Zacatlan Macehualtlallamiccan (IDIEZ)



Malintzin itlahtol/Refugio Nava Nava  
Amoxmecayotl: © Totlahtol  
Amoxmecayopil: © Toconejuan

Amoxmecayotl tlayecaqueh: Justyna Olko huan  
John Sullivan

© Refugio Nava Nava  
© Hueyi Temachtical Universidad de Varsovia,  
Facultad de “Artes Liberales”  
© Hueyi Temachtical Universidad Autónoma  
de Tlaxcala, Facultad de Filosofía y Letras,  
Cuerpo Académico: Lenguas Modernas

ISBN: 978-83-63636-05-0  
Centetl tlatequiliz, Varsovia 2013.  
Nin amoxtl oquitlaxtlahqueh ica in tomin  
tlen oquitmacac in Ministro de Ciencia  
y Educación Superior de Polonia ihtic  
Programa Nacional para el Desarrollo de  
Humanidades 2012-2015, in tlatehtemoliztequitl  
“Tlahtolmeh tlen ye pohpoliuhthueh. Ce  
mahuiztic tlanehnehuilizmachiyotl tlen ica  
tlatehtemozqueh huan titlatehtolyolilizqueh.”  
(tlapohualiztl 0122/NPRH2/H12/81/2013)

Tlapahpahc  
© José Julian Angoa Martínez



Temachtical Artes Visuales,  
Cuetlaxcoapan altepeltl.

In aquin oquiphpah in tlapaltlamantli ica  
motenquixtia in amoxmecayotl Totlahtol/  
Toconejuan:  
© Marta Ramirez Oropeza

Malintzin itlahtol/Refugio Nava Nava  
Serie editorial: © Totlahtol  
Subserie: © Toconejuan

Editores de la serie: Justyna Olko y  
John Sullivan

© Refugio Nava Nava  
© Universidad de Varsovia, Facultad de “Artes  
Liberales”  
© Universidad Autónoma de Tlaxcala, Facultad  
de Filosofía y Letras, Cuerpo Académico:  
Lenguas Modernas

ISBN: 978-83-63636-05-0  
Primera edición, Varsovia 2013.  
Publicación financiada dentro del programa del  
Ministro de Ciencia y Educación Superior de  
Polonia bajo el nombre Programa Nacional para  
el Desarrollo de Humanidades en los años 2012-  
2015, Proyecto “Idiomas en peligro. Modelos  
integrales de investigación y revitalización” (no.  
0122/NPRH2/H12/81/2013)

Ilustraciones  
© José Julian Angoa Martínez



Instituto de Artes Visuales del Estado  
de Puebla

Logos Totlahtol/Toconejuan:  
© Marta Ramirez Oropeza



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI

# Tlanahuatiliztl

Ica nin amoxtl ticpehualtiah ce hueyi amoxmecayotequitl itocah Totlahtol. In centetl amoxtl oquihcuiloh Refugio Nava. Ipan iamox yeh quitetlapohuia ica Tlaxcallan nahuatlahtol cequin tlamantli tlen quinpactiz in conentzitzin huan noiuhqui in huehuetzitzin. Inic omochiuh nin tequitl omocentlalihqueh in tlahtolamatqueh tlen tequitih ipan hueyi temachtilcalmeh Mexico huan Polonia. Ninqueh temachtihqueh quinequih tlapalehuizqueh inic in nahuatl amo momiquiliz, occeppa chichauiz, occeppa huel mocaquiz.

Ipan nin amoxmecayotl tictenquixtizqueh nochi in tlen in nahuatlahtohqueh quiihcuilozqueh. Amo tictenquixtizqueh zan yen in tlamantli tlen quinpactia in conentzitzin, noiuhqui occequin amameh tlen quinpohuazqueh in zohuatzitzin huan in tlatatzitzin. Iuhcon tiquilhuixtizqueh nin tlahtol.

Tinenpaquih pampa nin amoxmecayotl ticpehualtiah ica iamox Refugio Nava. Yeh cualli quiahchicamati in imintlahtol huan iminnemiliz in aquihqueh quiyolitiah in nahuatlahtol. Nin temachtihcatzin motequitiltia inic amo polihuiz in nahuatl pampa nin tlahtoltzin quinelhuayotia nin tlalli huan quiixmatih ic nochi in cemanahuac.

Imintlahtoltzin Tlaxcallantlach yohuehcauh. Amo yancuic, amo yequin opeuh. Imintlaixtlamachiliz nican yocuepontiyeya ihcuac ayemo ohuallayah in huehcachanehqueh. Ipan in amoxmecayotl itocah Totlahtol tiquihcuiloah iuhcon queme otlahcuiloayah in aquihqueh oquipehualtihqueh in amoxtlahcuiloliztl, noiuhqui oticanqueh in tlen axxan yotechmachtihqueh in yancuic tlamatinmeh.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Introduction to Classical Nahuatl* tlen Richard Andrews (1975) huan *An Analytical Dictionary of Nahuatl* tlen Frances Karttunen (1983).



## *Tlanahuatiliztl*

---

luhcon oticchiuhqueh pampa monequi zan centlahcuilozqueh in nochtin in nahuatlahtohqueh, iuhcon amo polihuiz in iminnelhuayo. Tehhuan titlahcuiloah queme quiihcuiloa in caxtillantlahtol, ye non ic ticnehnemiliah in conentzitzin cualtizqueh amapohuazqueh. luhcon quiahcihcamatizqueh in amameh tlen oquinihcuilohqueh ye huehcahua.

Monequi titequitizqueh inic in conentzitzin tlen axxan momachtiah Tlaxcala, amapohuazqueh huan quitenehuazqueh imintlahtol. luhcon quiixmatizqueh huan quiahcihcamatizqueh in iminnemiliz in iminachcohcoltitzinhuan. luhcon quimatizqueh aquihqueh in yehhuan, canin hualehuah huan quinehnemilizqueh canin yazqueh. Tiquintlalhuiah in tetahmeh huan tenanmeh ma quinpalehuican iminconeahuan itech inin tequiyoh ixtlatemoliz. Intla quinhuelyecanah, in coconeh cualli quiittazqueh in tlen yopanoc huan quiyecchihchihuazqueh in tlen oc huitz.

Tlazohcamati momahuizzotzin  
Justyna Olko huan John Sullivan  
Varsovia, 2013



# Tlaixpantiliztl

**N**in amoxtl itocah *Malintzin itlahtol* pampa nican mixpantia Nin iminnemiliz in tlatlachah chantih itzinco in nin hueyi tepetl. Oniquihcuiloh pampa nicnequi niquixpantiz quenin tinemih, canin titequitih, tlen ticchihuah, tlen tictocah, quenin timahuiltiah huan quenin titlailhuiquixtiah nican noaltepeuh itocah Xaltipan.

Itech in nin amoxtl onictlalih nochi in tlen yoniquittac, in tlen yonechpanoc, in tlen yoniccac huan in tlen nictehtemiqui. Noiuhqui onictlalih in tlen onechtlapohuihqueh nocohcoltzitzinhuan.

Ica nin amoxtl momachtizqueh in aquihqueh amo quimatih totlahtol. Nochtin nonqueh zohuatzitzin huan tlacatzitzin, aquihqueh quinpactia in nahuatl huan quinequih quizalozqueh, axxan ye quiپیازqueh ce amatl campa amapohuazqueh, techixmatizqueh huan tlazalozqueh.

In aquihqueh quema quimatih tlahozqueh in nahuatl huan quinixmatih in toaltepemeh, cualli cahcihcamatizqueh nochi in tlen nican motenehua. Intla otlacatqueh nican ipan Malintzin itlaltzintli huan axxan ye chantih occecan, cualli quilnamiquizqueh in tlen nican nitetlapohuia, cualli momahuizozqueh ica in tonemiliz nican Malintzin altepemeh.

Nicnequi tiquinpiyazqueh miequeh amoxmeh. Nochtin aquihqueh quimatih tlahcuilozqueh, ma tlahcuilocan, ma quiteixpantican imintlahtol, iminnemiliz huan imintlachializ.

Tlazohcamati momahuizzotzin  
Refugio Nava Nava  
Tlaxcala, 2013





# Temactiliztl

Niquinmactia nin amoxtl in nochtin nocenyelizcahuan:  
in nonantzin Herminia,  
in nozohuatzin Maricela,  
in nochpocatzin Maricarmen,  
in noconetzin Miguel Eduardo,  
in nohueltitzin María Felix huan iichpopocatzin Dulce Karen,  
in nocnitzin Javier,  
in nocnitzin Efraín huan izohuatzin Silvia,  
in nomontahtzin Luis Crispín Suárez Larios,  
in nomonantzin Micaela Sánchez Flores,  
in notexhuantzitzin huan imintlazohtzitzinhuan: Margarito, Teresa  
Cecilia, José Marciano, María Isabel, Gustavo, Rosa María, Juan  
Carlos, Juan, Jenny, Paula, Reynaldo, Luis, Marisol, Alfonso,  
Helena, Adrian huan María,  
in notexhuantzitzin iminconentzitzinhuan: Rolando, Patricia,  
Kitzya, Johan, Jerónimo, María, Janeth, Rosa Estela, Gustavo,  
Jesús, Aurora, Carlos, Ángel, Jesús, Cecilia, Carolina, Erick,  
Reyna, Anahí, Lucero, Samantha, Joselyn, Luis Octavio,  
Fernanda, Valentina, Adrian, Amy, Elehonor, David, Alejandro,  
Abril huan Jean Carlo,  
in notemachtihcahuan: Luis Réyes García, José Antonio Flores  
Farfán huan Joe Campbell,  
in amoxmecayotlayecanqueh: Justyna Olko huan John  
Sullivan, nahuatlatemohqueh huan temachtihqueh aquihqueh  
oquichihqueh ce cuacualtzin tequitl ica notlahcuiloliz,  
in nomaicnihuan,  
huan in nochtin aquihqueh quinequih quizalozqueh in  
tonahuatlahtoltzin.



# Tlamantli tlanechicoliztl

Tlahquitzl	11	Ameyal	67
Toquiztl	17	Tzopelic	71
Miahuatequiliztl	23	Tlilmomoltzin	75
Tlaxilozitl	27	Altepeilhuitl	79
Pixquitzl	31	Huexolotl	83
Tlaxcalchihualiztl	35	Nanacatl	87
Tlahpializtl	39	Notzcuicuinton	91
Tamalchihualiztl	45	Ayohxochitl	97
Papalotl	51	Pizneuctl	101
Nohpalahchictl	55	Xamitl	105
Micqueilhuitzintli	59	Totoltzitzin	109
Ehcamalacotl	63		







Tlahquitziliztl



**Y**e huehcahua nican Xaltipan otitlahquitiah. Otiquinchihuayah ayameh. Inic ce quichihuaz ayatl monequi icpatl. Axxan ye ticcohuah in icpatl, achtotipan, in tocohcoltzitzinhuan oquichihuayah. Yehhuan oquinizcaltiyah iminichcahuan. Oquin-ximayah in ichcatzitzin huan oquipacayah in ichcatohmitl atitlan. Niman otlapochinayah huan otlatzahuayah. Ihcuac ye quipiyayah chipahuac in ichcatohmitl, ye quimalinayah in icpatl. In icpatl oquizaya zan tliltic huan iztac. Yehhuan oquipah-payah ica chichiltic, coztic, coyohitic, xoxouhqui huan camohtic.

Intla ye ticpiyah in icpatl, ye tichtehtemah itech ce cuacuahtzin. Non cuacuahtzin mochihua ica ce acatl. Achto tiquintemoah cequin acacuauh-tzitzin canactzitzin. Niman tiquintehtequih, tiquin-yequixtetexoah, tiquinihtecoyoniah huan ye tiquin-tehtemiliah in icpatl.

Ihcuac ye ticpiyah nochi, ye titlehcoh ipan telal. Ompa ye titlahquitih. Nochi in tonal titelalactoqueh, titlahquitih, tiquinchihuah in ayameh.





Inic ce tlazaloz tlahquitiz, ce mihcatilia inahuac in tlahquitc. Ce quitta quenin tlahquiti. Ce quitta quenin quipapanoltia in icpatl, quenin quipapachoa in cuahuatl inic tiliniz in ayatl.

Ihcuac ce yotlazaloh cocotzin, ce ye cah-calactiuh. Amo zan niman techcahuilia in telal. In titlazalohqueh zan titlapahpalehuiah cocotzin. luhcon timomayehyecohtihueh. Ahci in tonal ye tihuelitih titlahquitizqueh tocelmeh. Ye techmacah ce telal pampa tehuan tictequitiltizqueh.

Tiquinchihchihuayah cualtzitzin ayameh. Tiquin-ihquitiliayah xochitl, citlalin, tonaltzin, huexolotl huan xayacatl.

Tiquinnemacayah Santa Ana Chiauhtempan. Ompa otitlacahuayah. Momoztlatica otitequitiyah huan otitlatequiyah tonal sábadoh. Otiquinhuicayah in ayameh, otechtlaxtlahuiayah huan occeppa oticchihchihuayah in icpatl.

Cequin tlacatzitzin oyayah huehca. Ompa otlanemacayah. Occequin otlaquihquixtinemiyah ic nochcan. Oquinpatlayah in ayameh ica yetl, ica





## *Malintzin itlahtol*

---

tlaol, quemmanian noiuhqui oquipatlayah ica ce huexolotl, ica ce zohuatotolin.

Tehhuan ye nin tequitl oticpixqueh. Axxan yocmo monemaca miec ayatl. Axxan occe tequitl yoticquitzquihqueh.





Toquiztl



Ihcuac tlami febreroh huan pehua marzoh ahciquiuh in quiyauhtzintli. Tehhuan tochantzinco ticpehpenah in tlaol pampa ye huitz in toquiztl. Totlazohtlaltzin ye quichixticah in tlaoltzintli.

Achto tictemoah in centli, in ocachi huehhueyi, in ocachi chihchipahuac, in ocachi cuacuaultzin. Niman ticoyah in tlaol, amo ticoyah iyecac in centli. Non quipiya tlaolpicil. In tlaolpicil amo tictocah. Intla ye ticpiyah in tlaol, ticyecpohpohuah, tiquehcanah huan ticnechicoah.

Ahci in tonal titocazqueh. Timehuah ihciuh. Ce tlacatzintli huitz tlayiquiuh. Yeh pehua ihcuac ayemo quiza in tonaltzin. In yeh tlayi huan tehuan tiquinicanhuiah in yolcameh. Tictocah tlaol. Tictlaliah nahui tlaoltzitzin. Tiquintlatehuiah huan tiquintlalpachoah.

Tlahcotonal timochehuiah. Timonechicoah itzintlan ce cuahuitl, ce capolin, ce xocotl. Timotlaliah ipan ce tetl. Ompa techhuiquiliah in totlacuaultzintli. Ompa titlamahcehuah. Techhuiquiliah tlacual, tlaxcal huan atl. Titlamahcehuah, timononotzah, timotlapohuiah, tihuehuetzcah huan occeppa timocuepah titequititihueh.





Ihcuac pahuetzih in miltzitzin. Ticpoxahuah in tlalli, titlaxiuhhuanah. Amo ticcahuah in xihuitl ma moizcalti. Canin amo tlapahuetzi titlaecpoah. Ipan ce metztli nochi in pamitl yoxoxouhtiyac.

Ihcuac in miltzitzin oc cotetzitzin quincuah in yolcatzitzin. Ompa millah cateh tetzahmeh, techalomeh, tochmeh, huan occequin yolcameh. Tehhuan tiquinmohmouhtiah, tiquintotocah inic amo quitlamizqueh in tomil.







Miyahuatequiliztl





**Y**e pehui xotla in miyahuatl. Iztac in ixoxochtztzin.  
Cuacuatzin motta in totlaltzin. Nochi tlaiztaya.  
Tehhuan tinochtin tipaquih. Ye tlaxilotiz, yoxotlac in  
miyahuatl.

Ihcuac pehui tlaxiloti, titlamiyahuatequih. Nochi  
in miyahuatl tictequih, tiquilpiah huan ticpiloah inic  
yechuaquiz. Ye non quicuazqueh in yolcameh ihcuac  
tlahuaquiz. Intla yotitlamiyahuatecqueh, in yelotl zan  
niman yectehtemi, zan niman moyecahahci.







Tlaxilotiliztl



Ipan metztli agostoh nochi in milli tlaxiloti. Tinochtin tipaquih inic yotlaquiz. Tehhuan timonechicoah pampa ticcuazqueh in yelotl. Tiyahueh tomillah huan ompa titlatlatiah. Ompa tiquinhuicxitiah in yelotzitzin. Achto tiquintemoah in ocachi tohtomactzitzin, in ocachi huehhueyototon. Niman tiquinxipehuah. Amo nochi in izhuatl ticquixtiliah. Ticcahuiliah zan ce ome.

Cequin quinpozoniah in yelotzitzin, occequin zan quintlehuatzah ipan tecol. Quenin zazo ce quihuicxitiz, in yelotl melahuac huelic. Tehhuan technenpactia ticyecoqueh.







Pixquiztl





Ihcuac ye pehui tlacehuetzi ye titlacentequih. Tipehuah ihciuh huan titlayecoah ihcuac ye tlayohua. Ticnechicoah nochi in ohuatl ica yelotl huan tictlaliah tlahcopampan. Ompa ticcentlaliah.

Amo zan niman tipixcah. Timochiyah ma yechuaqui. Intla yohuac, amo palaniz, huehcahuiz. luhcon ticmopiyalizqueh ihtec in cuetzcomatl.

Ahci in tonal tipixcazqueh. Timehuah ihciuh, timonechicoah ompa tocallal. Tiquintemoah miequeh coxtalmeh. Noiuhqui tiquintemoah cequin





chiquihmeh, chayameh huan tzopohmeh. Niman tipehuah ye tipixcah. Tictlapoah in totomochtl ica in tzopotl, tictzicuehuah in centli huan ticquixtiliah in xilomozotl, ticyecpohpohuah, tictlaliah ihtec in chiquihuitl, chayatl nozo coxtal. Tiquinpehpenah in huehhueyi centzitzin, non occecan tiquinnechicoah.

Ticzazacah in centli tochan. Ompa ticzohuah tlallan pampa yechuaquiz huan amo palaniz ihtec in cuetzcomatl.

Ihcuac yohuac occeppa ticyecpehpenah, ticyecpohpohuah huan ye tictemitiah in cuetzcomatl. Ompa tictmopiliah. Ompa mocahua nochi in xihuitl huan zan ticquihquixtihtihueh ihcuac monequi.





Tlaxcalchihualiztli



Intla ticchihuazqueh in tlaxcal, ticquixtiah in centli.  
Ticoyah, tiquehcanah huan tictlaliah in nexcomitl.  
Ihcuac yohuiccic in nextamal, timochiyah ma ceceya,  
niman tictecih. Ticchihuah textli. Ihcuac ye ticpiyah  
in textli, ticyecnehneloah, tictequiliah atl inic amo  
tetiayaz. Niman ticmanah in tlaxcal. Tictecah ipan  
ce comal, ticcuehcuepah inic amo tlatlaz huan intla  
yohuiccic ye ticquixtiah huan ye titlamahcehuah.







Tlahpiyaliztl





**M**omoztlatica nimomachtitih temachtilcal huan ihcuac nihualmocuepa tiyahueh ihuan nocnihuan titlahpiyatihueh. Tiquinhuicah in ichcameh cuauhtlan. Ompa ma nemican. In ichcameh quin-pactia tzicuinizqueh, moixtotocah, moixtotopehuan huan quitehtemoah imintlacualtzintli. In ichcameh quicuah xihuitl huan zacatl. Ompa cuauhtlan tiquincahcahuah, tiquintohtomah. Ompa amo cah milli, amo tlapohpoztequih in yolcameh.





Ihcuac in ichcameh tlacuah, nimahuiltia ihuan  
nocnihuan. Titzicuinih, ticuauhtlehcoh. Ompa  
tlacpac timohuiyoniah. Timotlatiah, timotoca-  
tinemih. Noihqui tictemoah xocotl, tecoxocotl  
huan xocomecatl.



Quemmaniyan tiquinittah cequin yolcatzitzin quemi tocmeh huan techalomeh. Amo motecahuiliah tiquinquitzquizqueh. In toitzcuinhuan quintocatinemih nozo ahuelitih quincamacuizqueh. Techpactia tiquittazqueh quenin choloah in tochtzitzin huan techalotzitzin.



## *Malintzin itlahtol*

---

Ihcuac ye tlayohua, tiquinnechicoah in ichcameh. Tiquinpohuah huan ye tiquinhuallicah tochan. Tihualnehnentihueh huan intla yoticiauhqueh titlehcoh ipan axnoh. Tiahcih in tochan huan tiquinatliltiah in toyolcahuan. Niman tiquintzah-tzacuah ihtec imincal huan ompa tiquincahuah ma cochican. Tehhuan ticalaquih tochan huan timochehuah.





Tamalchihualiztl



**H**uiptla titamalchihuazqueh. Achto ticpohpohuah in tlaol, niman tictlaliah in nexcomitl ma huicci. Tictequiliah tenextl inic yechuicciz huan yecchipahuiz in nextamal. Ihcuac yohuiccic ticcahuah ma ceceya huan niman tictecih.

Occecan ticchihuah in molli huan tichuicxitiah ica nacatl. Noiuhqui tictlaliah ma huicci in ayecohtl huan yetl. Tictecih in yetl huan in ayecohtl, niman ticquixtiliah in atl inic amo patiz.

Ticnehneloah in textli ica chahuac, iztatl, aniz huan royal. Ticyectlaquentiah huan ticcahuah ma mahcoqui.

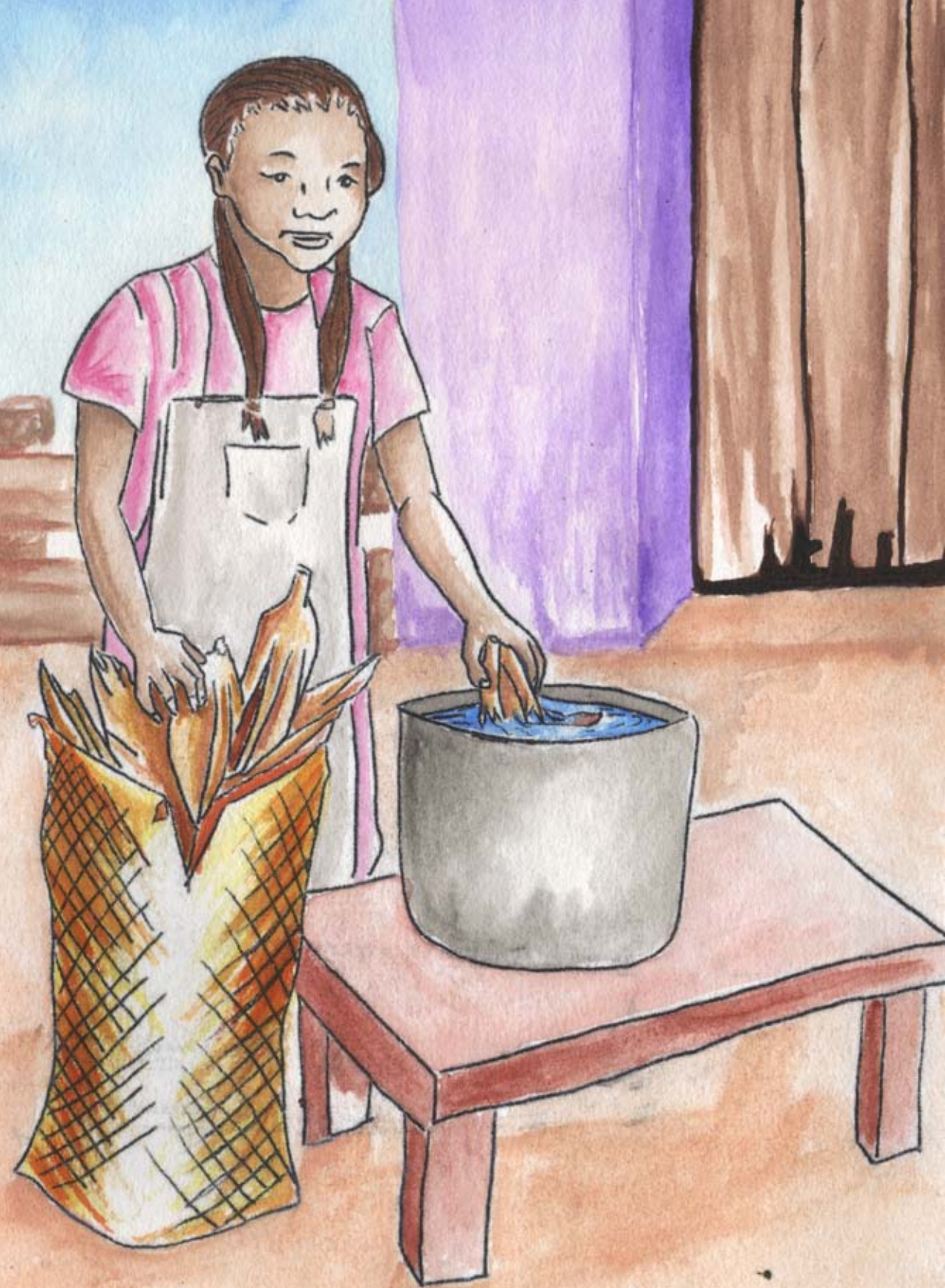
Tictemoah in izhuatamal. Non ticyecpohpohuah, ticyecpahpacah huan tictlaliah ihtec ce comitl. luhcon mocahua paltic pampa amo tzayaniz.

Intla ye ticpiyah nochi, ye tipehuah ticchihuah in tamal. Ticanah ce izhuatl, ticyeczohuah, tiquixtlaliliah in textli, tictlaliliah in molli huan nacatl.

Niman tictlehcoltiah in comitl ipan tlecuil, tictlaliliah itlapech huan ticatequiah. Tixotlaltiah in cuahuatl huan ye tictlatlatiliah. Ihcuac ye pozoni in atl, ticteo-chihuah in tamalcomitl, tictlaliliah ce tezcatl huan







ye ticcalaquiah in tamal. Ihcuac yoticalaquihqueh nochi, ticyectlaquentiah inic huicciz.

Ihcuac huicxiticah in tamal, amo ce cualaniz, ce pahpaquiz. Intla ce cualani, yocmo huiccih in tamaltzitzin, mazqui tictlatlaliah amo huiccih.

Zatepan ye tiquixtlapoah in comitl, intla yohuiccic in tamal ye ticquihquixtiah. Amo ce quicua iuhcon totonqui. Timochiyah ma ceceya huan niman ye titlamahcehuah.







Papalotl



**N**oaltepeuh itocah Xaltipan. Nican timonechicoah in conentzitzin huan timahuiltiah nocaltenco. Techpactia tiquinchihchihuazqueh huan tiquinpa-tlanaltizqueh in papalomeh.

Yalhua onicchihchihuh ce papalotl cuacuartzin. Oniccouh amatl chichiltic huan iztac. Onictemoh ce acatl huan onicquihquixtilih cequin acacuauhtzitzin. Niman oniccuic ce tzilacayohtl, oniquixcuihcuc



cocotzin huan oquiz iayo. Ica iayo oniquintzetzecoh  
in acacuauhtzitzin ipan in amatl. Niman oniccauh ma  
huaqui. Teotlacahuic otimonechicohqueh in conen-  
tzitzin huan otiquinpatlanaltihqueh in papalomeh.  
Otimahuiltihqueh huan otinenpahpacqueh.





Nohpalahchictl





**N**ocihtzin onechmachtih quenin ce quiquixtia in nohpalahchictl. Ipan metzli febreroh pehui motemacah in nohpal. Tehhuan techpactia tiquincuazqueh in nohpaltzitzin. Ce quintlehuatza, quinpozonía, noiuhqui ce quincua xoxouhqui. Ihcuac in nohpal yochicauh yocmo mocua nochi, zan ticquixtiliah iyollotzin.

Inic ticquixtizqueh in nohpalahchictl, achto tictemoah ce nohpal tilahuac. Tictequih huan niman tiquixtlapanah. Ihcuac yotiquixtlapanqueh tiquixehuah iyollo. Nochi cualli tiquihchiquiliah. Zan in yehuatl mocahua. Nochi inacayo ticquixtiliah.

In nohpalahchictl ticcuah quemi in nohpaltzitzin. Cequin quitlehuatzah, occequin quipozoniah ica yetl. Neh niccua zan iyoca, iuhcon xoxouhqui.







Micqueilhuitzintli



pan metzli noviembreh tiquinilhuiquixtiah in micquetzitzin. Tinochtin tiquinmochiyaliah. Tiquinmahmaniliah iminpantzin. In pantzin tic-chihuahah in tochan. Nican ticpiyah canin tichuicxitizqueh. Ticcohuah nochi in tlen monequi inic tipanchihuazqueh. Ticcohuah harinah, totoltetl, iztatl, levadurah huan chahuac. Nochi ticnehneloah huan ticcahuah ma moyecahcoqui. Niman ye tipehuah tictchtequih in textli. Ticyecpahpachoah



huan tiquinchihuah in pantzitzin quemi tlaxcaltzitzin. Niman tiquintlaliliah iminchichihualhuan huan tiquinixihchiquiliah totoltetl.

Ihcuac in hornoh yoyectotonix ye ticquixtiliah in nextli. Ticyecpohpohuah huan ye tiquincalaquiah in pantzitzin. Timochiyah cocotzin huan niman intla ye comonih, tiquincuepah inic amo tlatlazqueh. Ihcuac yoyechuicqueh ye tiquinquixtiah.

Amo ce quincua zan niman. Monequi ceceyazqueh. Intla ce quincua totonqui ce mixhuitia.





Ehcamalacotl





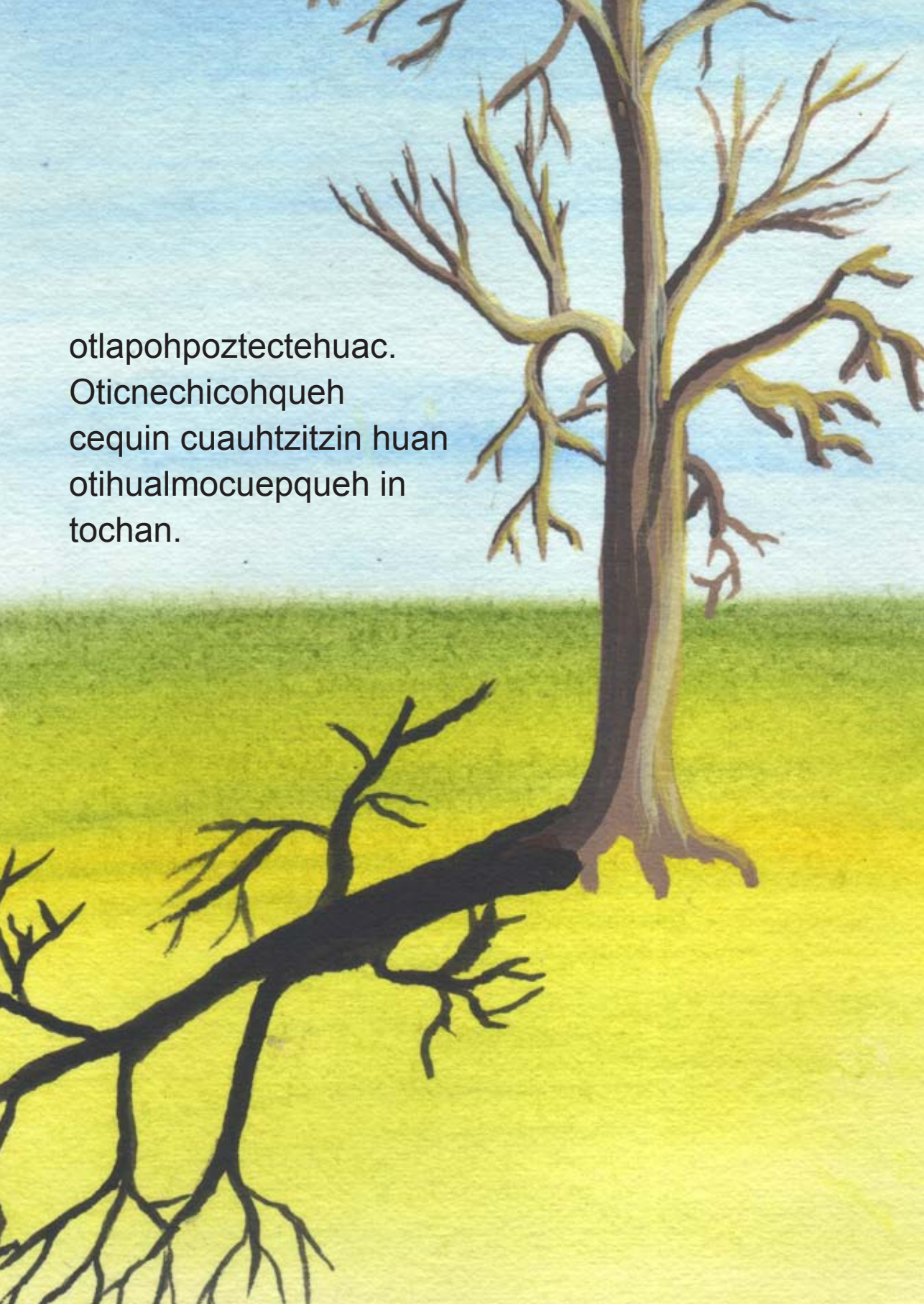
**N**echpactia niyaz ninemitiuh cuauhtlan. Nimahuiltitiuh inahuac in nomaicnihuan. Ce nomaicniuh itocah Pedro huan occe itocah Juan. Tiquinhuicah in toitzcuinhuan. Ompa tzicuintinemih. Quintotocatinemih in tochmeh huan quinpatlanaltihtinemih in tototzitzin. Ceppa otiahqueh ye tiotlacaahuic. Otiahcito huan otimotlalihqueh. Ompa otimahuiltihtoyah ihcuac oticcacqueh in ocomeh onenzolonyah. Nochtin in tototzitzin opatlanqueh. Nochtin in cuahuimeh omohuiyoniayah. In yolcatzitzin omotlatihqueh. Niman otiquittaqueh quenin omahcoc ce ehcamalacotl. In ehcamalacotl oquinhuihuilitlac in cuahuimeh. In ocachi chichahuaqueh zan oquinhpohpoztec. Nochi oquixitinih canic opanoc.

Tehhuan otizicuinqueh oticalacqueh itzintlan ce hueyi texcal. Ompa otimoihcatilihqueh, otiquittaqueh quenin opanoaya in ehcamalacotl. Oquinhucaya cuauhtzontemeh, cuahuimeh, temeh huan nochi in tlahzoltetextl.

Ihcuac opanoc in ehcamalotl, tehuan otiquizqueh. Nochi otlatepeuhtoya. Otiquittaqueh in tlen



otlapohpoztectehuac.  
Oticnechicohqueh  
cequin cuauhtzitzin huan  
otihualmocuepqueh in  
tochan.





Ameyal



**N**oaltepeuh itocah Amanalco. Iuhquin itocah  
inic achtopa nican omeyaya in atzintli.  
Oyiyah miequeh atecochmeh. Nican otihuallayah  
tiatlacuiquihueh. In conentzitzin nican omoatemayah,  
in zohuatzitzin nican otlapacayah. Noiuhqui  
otichuicayah in atl tochan. Oticzazacayah in atzintli.  
Ica non atl otimotexiliayah, otiquinpacayah in  
caximeh huan noiuhqui otiquiyah. In atl omeyayah  
chipahuac.



## *Malintzin itlahtol*

---

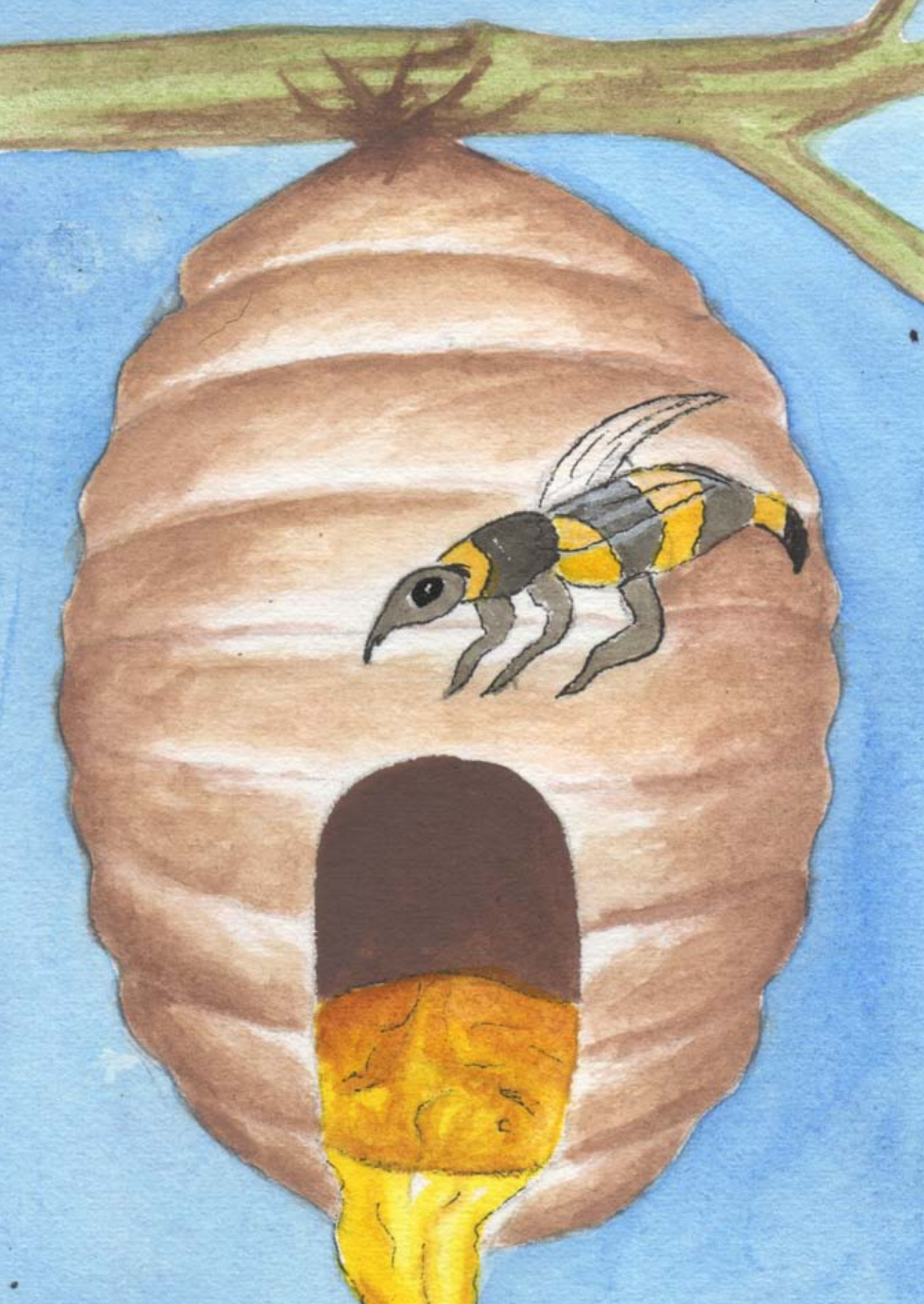
Momoztlatica otihuallayah. Otichuallicayah in totzotzocol. Otictemitiayah huan oticmemehtayah. Ompa tochan oticnechicoayah in atl ihtec ce hueyi comitl.





Tzopelic





**M**oztla tiyazqueh tictemotihueh tzopelic. In tlalitzalmeh huan xicohmeh quichihuah in tzopelic itech in cuauhtzontemeh, ipan in tlaxomolmeh huan noiuhqui ipan calmeh. Tehhuan tictemoah in tzopelic ipan cuahuimeh huan ihtec in atlauhme. Tiyahueh ihtec in atlauhtl huan titlehcoh ipan tlaxomol. Tictemoah canin cateh in xicohmeh. Tiquinahci zan niman pampa tlazolontoqueh.

Ihcuac yotiquinahciqueh tiquinmohmouhtiah. Tiquintlaltemiah huan noiuhqui tiquinpohpochhuiah. Intla amo mocehuiah, amo timopachoah. In xicohtl tlamihmina. Intla techmihmina, technencocoa huan nenpozahui.

Intla yomocehuihqueh ye ticquixtiah in tzopelic. Technenpactia ticcuaazqueh, ye non ic tictemoah.

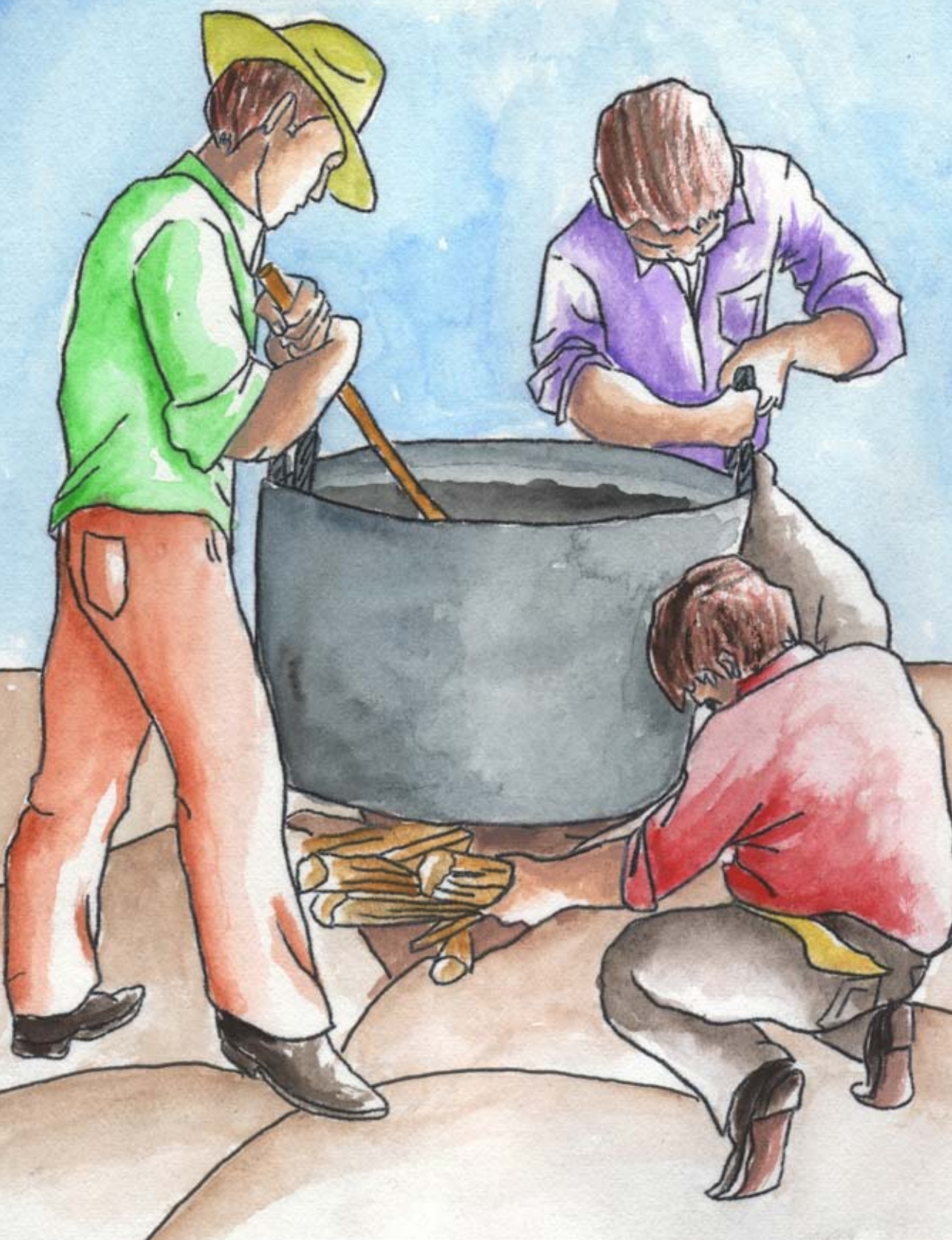
Ceppa onechmihminqueh in tlalitzalmeh noxayac. Onentomon huan yocmo onihuelitiya nitalachiyaz.







Tiilmomoltzin



**Y**e domingo nocnitzin oquichiuh tlilmol. In yeh oyec mayordomohtzin. Oquihuiquixtih in totiotzin itocah Dulce Nombre. Itonaltzintli ohuetz ipan chicuace agosto. Non tonal nochi in altepetlachah ohuallahqueh ichantzincó otlacuacoh, otlilmolcuacoh.

Intla ce quichihuaz in tlimomoltzin monequi tlapalehuizqueh miequeh zohuatzitzin huan tlacatzitzin. Nocnitzin oquintlatlauhtito ye tlahcoxihuitl. Oquitemoh in zohuatzintli itocah Sofía, in yeh oquichiuh in tlilmol. In zohuatzintli Sofía oquillih nochi in tlen quicohuazquiah. Ihcuac yoquicouh in chilli, oquitlehuatzqueh huan oquitezqueh.

Cequin zohuatzitzin oquichiuhqueh nacatamal huan atamal. Amo ocochqueh. Nochi in yohual oquitlatlatilihqueh in tamalcomitl inic ihciuh yoyezquia in tamaltzitzin. Occequin zohuatzitzin oquichiuhqueh atoltzin.

In tlacatzitzin oquipehualtihqueh in tequitl in jueves ihciuh. Non tonal oyahqueh oquincuitoh in lechonmeh. Oquincuitoh ompa Amaxac altepetl. Oquinhuallicaqueh. Omocehuihqueh in lechonmeh



huan niman oquinmihmictihqueh. Quinyectehtequih huan quipiloah in nacatl ma ceceya. Amo zan niman quihuicxitiah, mochiyah ce tonal.

Tiotlacahuic ye quitlehcoltiah in cazoh ica in nacatl. Quitlatlatiliah chicuace horah. Niman ihcuac yohuiccic ye quiquixtiah in nacatl huan occeppa quipiloah. Ompa canaz in nacatetecc inic quipiciltehtequiz.

Ica in atl campa ohuiccic in lechon, quichihuah in tlilmol. Quitequiliah nochi in chiltex huan quinehneloah. Nochi in yohual huicci. Ihcuac ayemo quiza in tonaltzin, in mayordomohtzin quiteca ce tlatohtoponil. Non quihtoznequi ye cah, yohuiccic in tlilmol. Nochtin ye hualmonechicoah. Ihciuh huitzeh quicuaquihueh in tlilmomoltzin ica atamal.





Altepeilhuitl





Ipan cempohual chiucnahui septiembreh in totiotzin San Miguel moilhuiquixtia. Nochtin in altepetlach mocehuiah, non tonal amo acah tequti. Nochtin quipiyah ilhuitl. Nochtin yahueh teopantzinco. In zohuatzitzin quihuicah xochitl. Cequin quihuicah ce cerah, occequin quihuicah veladora. Nochtin quitlahpalotihueh in totiotzin.

Tochan ticchihuah molli. Tiquinmihmictiah in caxtilmeh, huexolomeh, totolimeh huan lechonmeh. In conentzitzin tlapalehuiah, yehhuan quinpohpohuah in caxtilmeh. In ichpocatzitzin tlapahpacah. In zohuatzitzin tecih, tlaxcalchihuah, tamalchihuah, quitlaliah in momoltzin.

In tlatlach noiuhqui tlapalehuiah, quicuitihueh in neuctli, quitlapanah in cuahuitl, quitlehcoltiah in tamalcomitl. Nochtin tlapalehuiah.

Tlahcotonal mochihua in misahtzin. Miequeh monechicoah ompa, noiuhqui mopachoah in hueh-cachanehqueh. Ihcuac motlamitia in misahtzin, in tomaicnihuan quicahuah in teopantzintli huan ye huitzeh in tochan. Techtlahpaloquihueh. Ipan ohtli quicohuah ce pantzin. Ye non techhualliquiliah.



Intla ticpiyah ce topilahconetzin noiuhqui huitz techtlahpaloquiuh.

Tehhuan titetlamacah. Tiquinmacah molli, tlaxcal, tamal huan noiuhqui neuctli huan atzopelic.

Ihcuac yotlamaceuhqueh, ye timonotzah. Timotlapohuah quenin oticpanoqueh nin xihuitl, tlen tequitl ye ticpiyah, quenin cah in tomil, in toyolcahuan. Tinenpaquih tiquinittah tomaicnihuan.

Teotlacaahuic, ye yahueh. Ye tiquincontiah. Tiquinmacah iminmomoltzin huan imintamaltzitzin. Ompa moztla iminchantzinco occeppa quiyecozqueh in totlacualtzintli. In aquihqueh otechtlahpalocoh motlazohcamatiliah huan ye yahueh.





Huexolotl



**N**onantzin quinpiya miequeh yolcatzitzin. Quinpiya piyotzitzin, caxtilmeh, totolimeh, huexolomeh. Momoztlatica quinquixtia ma tlacuacan, ma tzicuinican tlahcocuentlah.

Neh nechpactia ce huexolotl itocah Poctli. Nin huexolotl nextic huan iztac. In huexolotl cuauhtic, chichahuac huan tomahuac. Melahuac cuacuartzin. Nochi in tonal mihtohtinemi. Nochi in tonal tlacocolohtinemi. Ayec mocehuia.

Poctli chapote. Quinmaga in occequin totolimeh, quintzopiloa huan quintehtelicza. Intla cualani



## *Malintzin itlahtol*

---

noihqui nechtotoca. Nechpactia nimahuiltiz inahuac. Intla nipanoa ixpan in huexolotl zan niman ahcopatlani, quinequi nechmagaz. Neh nitzicuini, nicholoa huan yeh nechtocatinemi.





Nanacatl





**N**echpactia ihcuac quiyahui. Nimoihcatilia nocaltenco huan niquitta quenin quiyahui. Ipan metztlī marzoh pehua tlacati in nanacatl. Tiyahueh inahuac in nocnihuan cuauhtlan. Ompa ticnechicoah nanacameh.

Cequin tlacatih itzintlan in ocomeh. In nonqueh imintocah tecax. Nonqueh hueh hueyintin quemi ce tecaxitl. Cequin nanacameh iztaqueh, occequin coztiqueh.



Tiahciquihueh in tochan. Ticpohpohuah in nanacatl huan tihuan nozohuatzintli titlacualchihuah. Ticchihuah texmol ica nanacatl.





Notzcuicuinton





**N**onantzin onechtlaocolih ce itzcuicuinton. Onicotayotih Ehecatzin. Ihcuac oquihuallicaqueh nochan, Ehecatzin oyiya cocotetzin. Oquipactiaya mahuiltiz nonahuac. Otizcuintinemiyah. Canic zazo oniyaya, onechicanhuiaya. Onechhuihuilaniaya notlaquen. Ayic onechtlanquechih.

Momoztlatica, neh onictlamacaya, onicatliitiaya huan quemmaniyan onicatemaya. Oquipactiaya moatemaz atitlan, ompa otimahuiltiayah. Intla amo onechittaya, zan otlacuahcuaya, otlacolchocaya.



## *Malintzin itlahtol*

---

Ce tonal otiyahqueh cuauhtlan. Ompa otimahuil-tihqueh. Otiquintocatinenqueh in totomeh huan in tochmeh. Ehecatzin onentzicuin. Ihcuac onictemoh, yocmo ompa oyiya, yopoliuhca. Ompa omixpoloh.

Notahhuan onechpalehuihqueh otictemohqueh. Nochi in tonal otictzahtzilihqueh nozo, amo onez.

Nonantzin onechillih ye tihuallazquiah tochan. Onitlaocox, onicpoloh notzcuicuinton Ehecatzin. Onimotecac, ahuel onicoch.

Ihcuac yotlanez amo onicnequiya nimehuaz. Oninentlaocoyaya. Nonantzin onechillih ma nimehua. Onimeuh huan oniquiz. Onimihcatilih ixpantzinco in



nochantzin. Iuhcon oniyeya ihcuac onicac ce itzcuintli otlacuahcuaya. Onihualmocuep huan oniquittac in Ehecatzin ompa ohuallaya, ohualtzicuintaya. Zan ye icel ohuallaya in tochan. Oahcico, onicnapaloh, zan niman onictlamacac huan onicatliltih.

Nonantzin quihtoa in itzcuinmeh quimatih hualmocuepazqueh imincel. Yehhuan amo mix-poloah. Yehhuan quihnecuih in ohtli.









Ayohxochitl



**M**oztla ihciuh nixochinechicotiuh. Nonantzin Moquitocac in ayohquilitl. Axxan miec xochitl yoxotlac. Nochi ticnechicoah, cequin ticcuah, occequin ticnemacah. Nin xihuitl miec omotemacac.

Tehhuan tictocah in ayohquilitl inahuac in milli. Ihcuac pahuetzi, zan cocotetzin quiza, amo chichahuac. Niman cuacuartzin moizcaltia. Intla amo quiyahui, ticatequiah pampa amo huaquiz. Intla moizcaltia, mozohua, hueyiya, pehua xotla. Achto zan ce ome xochitzitzin xotlah, niman nochi in ayohquilmeh cueponih. Cuacuartzin mottah in totlaltzintli, nochi coztic, nochi ahhuiaya. Tlaxochimanticah.



Tehhuan ticnechicoah miec xochitl. Ticpohpo-  
huah, ticyecpahpacah huan tichuicxitiah. Techpactia  
ticcuazqueh in ayohxochitl. Nocohtolzin quihcequi  
ipan comal. Nonantzin quipozonía huan tehuan  
techpactia tictzoyonizqueh. Occecan quichihchi-  
huah ica chilayotl.





Pizneuctl



pan metztli febreroh techpactia tictemozqueh in pizneuctl. Tiyahueh campa in tlalli tetic, campa tepetlayoh. Ompa tiquintemoah in azcameh. Intla yotiquinittaqueh, tiquinicanhuiah. Tiquittah canin quipiyah iminazcacoyoc. Ticahcih in azcacoyoctl huan tictatacah. Miequeh azcameh quizah huan choloah. Tehhuan ocachi tictatacah. Ompa catlan tiquinahcih cequin azcameh quipiyah pizneuctl. In pizneuctl chichiltic huan coztic. Intla ticyecoah, melahuac





tzopelic. Techpactia tiquizqueh. Tiquinquixtiah in azcameh huan tiquincuiliah iminpizneuc. Niman occeppa tiquincahcahuah ma yacan.

Ihcuac yoticcuiqueh in pizneuctl, ticpachoah in coyoctl. In azcameh occeppa hualmocuepah. In occe xihuitl occeppa tictemoquihueh in pizneuctl.





Xamitl



**Y**e chicome tonal oniquixmat ce tlatatzintli quichihua xamitl. Ohuallah nochan otequitico, oxanquixtico. Neh oniquittac quenin oquichiuh in xamitl. Axxan namechtlapohuiz quenin oxanquixtih.

Achto onentinen tocuentlah, oquitemoh campa oyiya tepetlayoh. Ihcuac ocahcic, achto otlapohpouh, oquiquixtih in zacatl. Oquinechicoh in tepicil. Niman opeuh tlatataca. Oquichiuh ce hueyi coyocatl. Oquicentlalih in tepetlatl huan oquiatequih. Miec atl oquitequilih. Iuhcon oquicauhteuh non tonal.



In occe tonal, oyah oquinechicoto zacatl huan ocoxal. Miec oquihuallicac. Ihcuac oahcico occeppa oquitequilih atl in tepetlatl. Yocmo oyiya tetic, oquinmoquixtilih itecachuan huan ocalac ihtec in coyoctl. Oquiyecpoxauh in texomol ica iicxihuan, omihtotih ipan in tepetlatl, oquiyeccuechoh in tlalli. Nochi omochiuh zoquitl.

Niman oquitequilih in zacatl huan ocoxal. Oquiyecnehneloh ihuan in zoquitl. luhcon oquicauh-teuh non tonal.

Ipan yeyi tonal occeppa oahcico in tlacatzintli. Oquihuallicac ce cuauhcal. Oquiquixtih in zoquitl huan oquitemitih in cuauhcal. Cualli oquiyec-pahpachoh, oquiyectzotzon. Niman oquiquixtilih in cuauhcal huan yomocauh ce xamitl. luhcon oquiquixtih miec xamimeh. Oquincauhteuh tlallan ma huaquican. luhcon omocauhqueh ce semanah huan niman oquinihcatilih. Oquixcuetp cehcen xamitl inic ohuaquizquiah in occe ixayac. Ihcuac yohuac, yoyiya tetic. Oquinnechicoh in xamimeh huan oquinmahman.





Totoltzitzin



**N**ocihtzin quinpiya miequeh totolimeh. Momoztlatica quinquixtia ihciuh. Quinmaca textli huan atl. Niman quincacahua ma nemican. In totolimeh quinpactia tzicuinizqueh, ahcopatlanizqueh, moxaltemazqueh. Nochi in tonal ahcopatlantinemih. Ihcuac ye tlayohua, in totolimeh hualmocuепah. Nocihtzin quincaltzacua inic cochizqueh huan amo quincuaz ce yolcatl.

Yalhua amo oquizqueh nochtin in totolimeh. Ce zohuatotolin yocmo oquiz, omocauh ihtec in totolcal. Ihcuac nocihtzin oquitemoto oquimat in zohuatotolin ye tlapachoa.

In zohuatotolimeh tlapachoa in inic quinpiyazqueh imintotoltzitzin. Achto, tlatlahzah ce metztli. Momoztlatica nocihtzin quinnechicoa in totoltemeh. Quincalaquia ihtec ce comitl. Ompa quinmopilia. Ihcuac in zohuatotolin yocmo quiza nemitiuh, nocihtzin quimati in zohuatotolin ye quinequi tlapachoz.

Nocihtzin quitemoa tlahzol huan zacatl. Ica non quitlalilia itlapech in zohuatotolin. Niman, quitlalia ce comitl ixco in tonaltzin, quitemitia ica atl huan quincalaquia in totoltemeh. Intla ce totoltetl mocahua





## *Malintzin itlahtol*

---

pani, ipan atl, non amo quiteca. Amo quipiya totoltzin. Intla in totoltetl yetec huan temohua ihtec in atl, nocihtzin quitlalia ipan tlapechtl huan in zohuatotolin quipachoa. Timochiyah ce metztli huan tlacatih in totoltzitzin.

Nocihtzin quinmocuitlahuia. Quinpahmaca, intla amo huelitih tlacuzqueh yeh quintlatololtia. Niman intla ye tlacuah, ye quinmaca textli huan tlaollal.



Ye pehua quinquixtia. Achto amo quincahua ma yacan huehca, zan ic oncan yahtinemih. Niman ye quizah oc cocotzin. Yahueh tlahcotonal huan hualmocuepah teotlacahuic. In totoltenan quinmocuitlahuia. Intla quitta ce yolcatl, ce coatl nozo ce topi, in zohuatotolin quinnahuatia in totoltzitzin. In yeh tlahcoholoa huan in totoltzitzin motlatiah itzinco in temeh, itzinco in xihuitl, itzinco in cuahuimeh. Motecah huan amo quizah. Intla in yolcatl yoyah, in totoltenan monactia, yocmo tlahcoholoa huan in totoltzitzin ye hualquihquiztihueh huan occeppa ye tlacuahtinemih.

Ihcuac yohuehueyaqueh ye quizah nochi in tonal. Quicahuah imincal ihcuac tlaneci huan hualmocuepah ihcuac ye tlayohua.



Refugio Nava Nava omomachtih ipan hueyi tlamachtih itoca Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Ompa oquizaloh in Doctorado en Antropología. Axxan tlamachtia ipan Universidad Autónoma de Tlaxcala, México. Yeh quinehnemilia quenin yocmo polihuiqueh in tlahtolmeh ipan tlatcicpac. Ocachi quinequi tlapalehuiz inic amo tlamiz in nahuatl pampa in non itlahtoltzin. Yoquintenuixtuh ninqueh amoxmeh: *Uitsilin* (2012), *Ámo polihui in totlahtol. No se perderá nuestra lengua. Ideologías, prácticas y retención del náhuatl en San Isidro Buensuceso, Tlaxcala* (2009) huan *Adivinanzas Mexicanas* (2005).



ISBN: 978-83-63636-05-0



9 788363 636050